# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| 38  **garraio pribatu** *(4)*  **es** transporte privado  **fr** transport privé  **en** private transport | 661  **garraio pribatu** *(4)*  Pertsonak edo salgaiak garraiatzeko, ibilgailu baten jabeak eskaintzen duen zerbitzu partikularra.  **es** transporte privado  **fr** transport individuel; transport privé  **en** private transport |
| 39  **garraio publiko** *(4)*  **es** transporte público  **fr** transport public  **en** public transport | 662  **garraio publiko** *(4)*  Sin. garraio kolektibo *(4)*  Txartela duten bidaiariak eta haien bagajeak toki batetik bestera eramateko garraioa.  **es** transporte público; transporte de viajeros; transporte colectivo  **fr** transport de voyageurs; transport en commun  **en** public transport |

# PROPOSAMENA

ZIRKULAZIO HIZTEGIAN eta GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, hiru sarrera hauek utziko dira :

**garraio pribatu** *(4)*

**es** transporte privado

**fr** transport privé

**en** private transport

Pertsona batek bere kontura egiten duen garraioa: berari sortutako beharrei aurre egiteko egiten du, edo bere enpresa edo establezimenduetako jarduera nagusi baten osagarri gisa eta jarduera horri zuzenean lotuta.

**garraio publiko** *(4)*

**es** transporte público

**fr** transport public

**en** public transport

Besteren kontura, ordainsari ekonomiko baten truke, egiten den garraioa.

**garraio kolektibo** *(4)*

**es** transporte colectivo; transporte de colectivo de viajeros

**fr** transport collectif

**en** collective transportation

Pertsona-talde bat aldi berean garraiatzeko diseinatuta dauden garraiobideen multzoa: tarifak, ordutegiak eta ibilbideak finkoak izan daitezke, edo unean uneko beharrei egokituak.

# AZTERKETA

### KONTSULTA

#### SARRERA

Zirkulazioko legerian, honako hauek agertzen dira:

transporte colectivo (14 agerraldi)

transporte colectivo de viajeros

vehículos de transporte colectivo de viajeros

vehículos destinados al transporte colectivo de viajeros

transporte colectivo de personas

transporte público urbano

transporte público discrecional de viajeros y mercancías por carretera

transporte privado particular de viajeros o mercancías

#### ZALANTZAK

Trafiko Zuzendaritzako teknikari bati egindako kontsulta:

1-GALDERA

Hiztegietan, nola egin sarrerak? Dirudienez, hauek dira aurrez aurre dauden bikoteak:

***transporte público / transporte privado***

***transporte colectivo / transporte individual***

-Horietako bakoitzari egin sarrera? ***transporte individual*** ez da ageri, esaterako, Zirkulazioko Legerian.

2-GALDERA

Arazotsua gertatzen da ***transporte público*** terminoaren definizioa. Adiera bat baino gehiago duela dirudi. Begiratu LOTT eta 4/2004 Legea eta Diccionario de Logística.

3-GALDERA

Sarrera egin ***transporte privado particular*** eta ***transporte privado complementario*** terminoei ere?

#### ERANTZUNA

Bi hiztegietan, termino hauei egingo nieke sarrera:

transporte público

transporte privado

transporte colectivo; transporte colectivo de viajeros

Alde batera utziko nituzke: *transporte individual, transporte privado particular eta transporte privado complementario…*

***transporte público*** eta ***transporte privado*** terminaok definitzeko, *Ley 16/1987, de 30 de julio, de Ordenación de los Transportes Terrestres* legearen 62. artikulura joko nuke.

***transporte colectivo*** terminoa, berriz, honela definituko nuke:

Todo vehículo diseñado para transportar simultáneamente a varias personas y cuyas tarifas, horarios y trayectos pueden ser fijos o adaptados a necesidades puntuales

### TRANSPORTE PÚBLICO / TRANSPORTE PRIVADO

#### ITURRIA: Ley 16/1987 Ordenación transportes terrestres

**LEY 16/1987, DE 30 DE JULIO, DE ORDENACIÓN DE LOS TRANSPORTES TERRESTRES.**

TÍTULO III

**De los servicios y actividades del transporte por carretera**

CAPÍTULO I

**Clasificación**

**Artículo 62.**

1. Los **transportes por carretera** se clasifican, según su naturaleza, en **públicos** y **privados**.

2. Son **transportes públicos** aquellos que se llevan a cabo por cuenta ajena mediante retribución económica.

3. Son **transportes privados** aquellos que se llevan a cabo por cuenta propia, bien sea para satisfacer necesidades particulares, bien como complemento de otras actividades principales realizadas por empresas o establecimientos del mismo sujeto, y directamente vinculados al adecuado desarrollo de dichas actividades.

#### ITURRIA: Ley 4/2004, Transporte de viajeros por carretera.

**LEY 4/2004, de 18 de marzo, de Transporte de Viajeros por Carretera.**

***Artículo 2.–*** Definiciones

1.– En función de su naturaleza, los transportes a que se refiere esta ley pueden ser **públicos** y **privados**.

a) Son **públicos** los que se llevan a cabo por cuenta ajena mediante retribución económica.

b) Son **transportes privados** aquellos que se llevan a cabo por cuenta propia, pudiendo revestir dos modalidades:

– **Transportes privados particulares**, que son los dedicados a satisfacer necesidades de desplazamiento de carácter personal o doméstico de la persona titular del vehículo y sus allegados y se realizan en vehículos cuyo número de plazas no exceda de los límites que se establezcan reglamentariamente.

– **Transportes privados complementarios**, que son los que se llevan a cabo, en el marco de su actuación general, por empresas o establecimientos cuyas finalidades principales no son de transporte, como complemento necesario o adecuado para el correcto desarrollo de dichas

actividades principales.

**4/2004 LEGEA, martxoaren 18koa, Errepideko Bidaiari Garraioarena.**

***2. artikulua.–*** Definizioak

1.– Duten izaeraren arabera, lege honetan aipatzen diren garraioak publikoak edo pribatuak izan daitezke.

a) **Publikoak** dira besteren kontura egiten direnak, ordainsari ekonomikoaren bitartez.

b) **Garraio pribatuak** dira norberaren kontura egiten direnak. Garraio pribatuak bi modalitatetakoak izan daitezke:

– **Garraio pribatu partikularrak**: garraio-mota horretakoak dira ibilgailuaren titularraren eta haren senideen izaera pertsonaleko edo partikularreko lekualdatze-premiak asetzeko egiten direnak. Horrelako garraioetarako erabiltzen diren ibilgailuek ez dute izango erregelamenduz

ezarrita dagoen baino jarleku gehiago.

– **Garraio pribatu osagarriak**: mota horretakoak dira enpresek edo establezimenduek, xede nagusitzat garraioa ez dutenek, beren jarduera nagusiaren barruan, jarduera nagusi horiek behar bezala garatzeko osagarri beharrezko edo egoki gisa egiten dituzten garraioak.

OHARRA: Ez da definitzen, lege horietan, ***transporte colectivo*** terminoa. Ezta erregelamendu honetan ere:

***Real Decreto 1211/1990, de 28 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Ordenación de los Transportes Terrestres***.

#### ITURRIA: Diccionario de logística

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

<http://www.logisnet.com/es/diccionario-cadena-suministro/_page:1,word:3202/>

* **Castellanotransporte privado**
* **Inglésprivate transport**
* **Catalàtransport privat**

Transporte que realiza por cuenta propia un particular, una empresa o un profesional independiente para atender sus necesidades privadas, por medio de un vehículo u otro medio de transporte propio o asimilado. Mediante esta actividad las personas se trasladan a sus lugares de trabajo, o en la industria y el comercio se recogen materias primas de proveedores y se hacer llegar productos a los clientes, sin percibir ningún flete como contraprestación.

<http://www.logisnet.com/es/diccionario-cadena-suministro/_page:1,word:3202/>

* **Castellanotransporte público**
* **Ingléspublic transport**
* **Portuguéstransporte público**
* **Catalàtransport públic**

1. Transporte de mercancías que efectúa por cuenta ajena una empresa o un profesional independiente, por medio de un vehículo u otro medio de transporte, percibiendo como contraprestación una cantidad económica cuyo valor se conoce como porte o flete.  
  
2. Transporte colectivo de pasajeros que se lleva a cabo mediante vehículos o medios de transporte de titularidad pública o mediante autorizaciones a propietarios privados. Se diferencia el transporte en superficie (autobús, tranvía, taxis,...) y el soterrado (metro y ferrocarriles).

<http://www.logisnet.com/es/diccionario-cadena-suministro/_page:1,word:3202/>

* **Castellanotransporte público de viajeros**
* **Ingléspublic passenger transport**
* **Catalàtransport públic de viatgers**

Transporte de personas y sus equipajes en cualquier modo de transporte que reúna las características siguientes:  
  
-Ser accesible para personas individuales o grupos.  
-Disponer de información pública  
-Estar sujeto a horarios, frecuencias y períodos de explotación definidos.  
-Tener itinerarios fijos, puntos definidos de parada, lugares de partida y llegada o actúar en zonas delimitadas.  
-Disponer de tarifas públicas y continuidad asegurada.

OHARRA: hiztegi honetan , sarrerarik gabea: ***transporte colectivo*** terminoa.

### TRANSPORTE COLECTIVO/ TRANSPORTE INDIVIDUAL

#### ITURRIA: Pequeña guía A PIE para pensar la movilidad

**Pequeña guía de A PIE para pensar la movilidad**

<http://www.asociacionapie.org/apie/Guia04.html>

**Pequeña guía de A PIE para pensar la movilidad**

**04. Transporte colectivo**

Ni todo el transporte público es colectivo ni viceversa. El transporte es colectivo cuando tiene capacidad para transportar un número elevado de pasajeros, aunque sea gestionado de modo privado, como ocurre con los servicios de autobús de empresa o los escolares. El transporte es público cuando ofrece un servicio abierto a cualquier ciudadano bajo las condiciones de pago establecidas, aunque no sea colectivo, como sucede con el taxi.

Esa diferenciación entre **colectivo** y **público** no es meramente académica, sino que interesa a la hora de plantear políticas de movilidad, pues la valoración de cada medio de transporte ha de realizarse globalmente, más allá de uno de sus rasgos técnicos como la capacidad o su titularidad pública o privada.

No de debe, por tanto, restringir el debate sobre movilidad a la confrontación entre transporte público y privado sino abrirlo al análisis general de ventajas e inconvenientes de cada medio de transporte bajo criterios combinados de tipo social, ambiental y económico.

#### ITURRIA: Kontsumobide aldizkaria

<http://www.kontsumobide.euskadi.eus/contenidos/informacion/kb_oferta_formativa_talleres/eu_educprim/adjuntos/3_transporte_primaria_eu.pdf>

**HELBURUAK**

**Garraio publikoa** erabiltzeak **garraio pribatua** erabiltzearekiko eta **garraio kolektiboa** erabiltzeak **banakakoa** erabiltzearekiko dituzten abantailen berri izatea, mugikortasun modu iraunkorrenak zein diren jakitea eta zerbitzu horien erabiltzaile gisa dituzten betebeharren eta eskubideen berri izatea.

**EDUKIAK**

Garraio kolektiboaren eta banakakoaren arteko aldea.

Garraio publikoaren eta pribatuaren arteko aldea.

Garraiobide desberdinen alde onak eta txarrak.

Bidaiariaren eskubideak eta betebeharrak.

#### ITURRIA: Diccionario políglota del tren

**DICCIONARIO POLÍGLOTA DEL TREN**

**transporte colectivo** (A: Gemeinschaftsverkher, Gemeinschaftsbeförderung, C: transport colectiu, E: garraio kolektibo; F: transport collectif G: transporte colectivo; I: mass transit). Servicio de transporte para grupos de viajeros.

#### ITURRIA: Grand dictionnaire terminologique

**GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE**

**transport collectif**

**Domaine**

transport > système de transport intelligent

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2008

**Définition**

Ensemble des modes de transport mettant en œuvre des véhicules adaptés à l'accueil simultané de plusieurs personnes.

**Notes**

Les concepts de « transport collectif » et de « transport en commun » ne doivent pas être confondus. En effet, *transport collectif* désigne une réalité plus large.

**Terme privilégié**

**transport collectif** n. m.

ANGLAIS

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2009

**Définition**

All modes of transportation using vehicles designed for multiple individuals.

**Notes**

Public transportation includes public transit (urban buses, subway trains, streetcars and suburban trains) and the use of planes, boats, trains and road vehicles. It may involve fixed fares, schedules and routes (ferries, trains and planes) or more flexible systems adapted to individual needs (car pooling and group taxis).  
Some public transportation services are especially suited to urban zones (such as subway trains and streetcars), while others are more appropriate for rural regions (such as passenger coaches). Planes are more suitable for international transportation.

**Termes**

**public transportation**

**public transport**

**collective transportation**

**mass transit**

**Catalan**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26500901#haut)

**Auteur**

Centre de terminologia Termcat, 2014

**Termes**

**transport col·lectiu n. m.**

**transport de viatgers n. m.**

**Espagnol**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26500901#haut)

**Auteur**

Elgue, Maria-Eugenia, 2009

**Définition**

Conjunto de modos de transporte que utilizan vehículos diseñados para transportar simultáneamente a varias personas.

**Notes**

El transporte colectivo incluye el transporte público (autobús, metro, tranvía y tren suburbano) y el uso de aviones, barcos, trenes o vehículos de transporte por carretera. Puede suponer la determinación de tarifas, horarios y trayectos fijos (ferry, tren o avión), o incluso ofrecer sistemas más flexibles adaptados a necesidades puntuales (vehículo compartido o taxi colectivo).  
Ciertos servicios de transporte colectivo son particularmente convenientes para las áreas urbanas (por ejemplo, el metro y el tranvía), otros son más apropiados para las zonas suburbanas (por ejemplo, el tren suburbano), mientras que otros resultan más convenientes para regiones rurales (por ejemplo, el autobús). El avión, evidentemente, es más adecuado para transportes internacionales. [[-]](javascript:)

**Terme**

**transporte colectivo s. m.**

**Galicien**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26500901#haut)

**Auteur**

Servizo de Terminoloxia Galega (TERMIGAL), 2014

**Définition**

Conxunto de modos de transporte que utilizan vehículos adaptados á recollida simultánea de varias persoas.

**Terme**

**transporte colectivo s. m.**

**Italien**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26500901#haut)

**Auteur**

Università Cattolica del Sacro Cuore, 2014

**Terme**

**trasporto collettivo s. m.**

**Portugais**

[Haut de la page](http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=26500901#haut)

**Auteurs**

Universidade do Algarve, 2014

Universidade de Brasília, 2014

**Terme**

**transporte coletivo s. m.**

**service de transport collectif**

**Domaine**

transport > système de transport intelligent

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2008

**Définition**

Service qui met en œuvre des véhicules adaptés à l'accueil simultané de plusieurs personnes, et dont la tarification, les horaires et les trajets peuvent être fixes ou ajustés selon des besoins ponctuels.

**Termes privilégiés**

**service de transport collectif n. m.**

**transports collectifs n. m. pl.**

La forme plurielle *transports collectifs* est utilisée autant pour désigner le service que le mode de transport.

ANGLAIS

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2009

**Définition**

Service deploying vehicles designed to transport multiple individuals, with fares, schedules and routes that are fixed or adapted to specific needs.

**Termes**

**public transportation service**

**transit service**

**collective transportation service**

ESPAGNOL

**Auteur**

Elgue, Maria-Eugenia, 2009

**Définition**

Servicio que pone en circulación vehículos diseñados para transportar simultáneamente a varias personas y cuyas tarifas, horarios y trayectos pueden ser fijos o adaptados a necesidades puntuales.

**Termes**

**servicio de transporte colectivo s. m.**

**transporte colectivo s. m.**